

顺应与传承：江苏省旅游景区公示语英译的与时俱进

徐红新

苏州科技大学外国语学院，苏州

邮箱：xhx0914@163.com

摘要：遍布于城市大街小巷、各行各业的汉英公示语是一个时代语用水平最直观的体现。旅游景区公示语的英译，不但要考虑英语语言结构、交际语境和外国游客文化心理上的顺应问题，还要考虑是否能突出景区特色、地域文化特色和时代特色，以实现公示语最基本的信息功能和社会功能，从而促进公示语英译的与时俱进，促进旅游景区的形象建设和城市的国际化建设。

关键词：顺应；传承；旅游景区；公示语；与时俱进

收稿日期：2019-11-08；录用日期：2019-11-28；发表日期：2019-12-02

Adaptation and Inheritance: Advance with Times of the English Translation of Public Signs in Tourist Attractions in Jiangsu Province

Xu Hongxin

School of Foreign Languages and Literature, Suzhou University of Science and
Technology, Suzhou

Abstract: Public signs, existing in all walks of life in a city, are the most direct manifestation of the pragmatic level of the language of an epoch. In translating public signs in scenic spots, not only the adaptation elements such as English language structure, communicative context and foreign tourists cultural psychology should be considered, but whether the translation can highlight the features of the scenic spots, regional cultural features and era features should also be taken into consideration in order to achieve the most basic information functions and social functions of public signs. In this way, translation of public signs may keep pace with the times and be helpful to the image construction of the scenic spots and internationalization of a city.

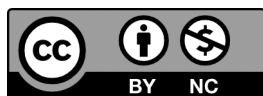
Key words: Adaptation; Inheritance; Tourist Attractions; Public Signs; Advance with Times

Received: 2019-11-08; Accepted: 2019-11-28; Published: 2019-12-02

Copyright © 2019 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



引言

英文中“public signs”一词，目前在国内公认的译法是“公示语”。在此之前，还有其它的说法，比如标识语、标示语、标记语、标志语以及揭示语等等。根据相关文献检索显示，我国对有关“公示语”的研究起始于 20 世纪 80 年代。“公示语”一词首次出现在《谈英语公示用语的语言特点与汉语翻译》一文中，作者是北竹、单爱民，刊登在 2002 年《北京第二外国语学院学报》第六期上。可惜的是，文章并没有给出“公示语”的明确定义。也就是说，几十年来，人们虽然已经注意到研究“公示语”的重要性，但是对于其研究内容和研究范围等主要问题都没有明确认识，即使有的学者给出了定义，也不那么尽如人意。直至 2005 年，戴宗显和吕和发在《公示语汉英翻译研究——以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例》一文中，提出公示语是指“公开和面对公众，告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。”^[1]这一定义在顺应与传承的基础上，对公示语的内涵和外延进行了确定，得到了学术界各位专家的认可，到目前被引用 865 次（根据中国知网的调查数据显示）之多，成为“公示语”的权威性定义。

公示语研究日益受到人们的关注，研究视角、研究范围、研究规模等也在不断拓展。我们拟以江苏省旅游景区公示语为例，探讨如何在顺应历史语境和社会语境、传承文化的基础上，使公示语英译与时俱进，更有利于促进旅游景区形象建设和城市国际化形象的建设。

1 公示语的语言特点与功能

1.1 公示语的语言特点

由于公示语广泛存在于城市的餐饮住宿、交通旅游、体育娱乐、商贸往来

等各个方面，成为城市里一道亮丽的风景线，但是其汉英质量的优劣同时也影响着一座城市和旅游景区的人文形象和国际形象，近来倍受人们关注。公示语的语言特色鲜明，早在2002年北竹、单爱民就提出公示语的语言风格为“广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩略语、文字与标志组合、现在时态、祈使句和规范性、标准性语汇，词汇简洁措辞精确，以及部分具有本土特征的语汇。”[2] 2006年，丁祁衡总结得更加简明扼要，他认为公示语的特点“可以用五个字母C打头的单词表示，即 concise, conventional, consistent, conspicuous, convenient（简洁，规范，统一，醒目，方便）”[3]

1.2 公示语的功能

戴宗显和吕和发对“公示语”的界定，也部分地显示了公示语的功能特点。笔者认为，从语言学角度出发，公示语首先向社会公众及游客传达的是各种信息，以实现提示、指示、警示等意图或功能，即信息功能。根据《公共服务领域英文译写规范第一部分：通则》[4]，公共服务信息分为五个部分：功能设施信息、警示警告信息、限令禁止信息、指示指令信息和说明提示信息。总结来说，功能设施信息和说明提示信息在功能上来说是一致的，所以信息功能包括提示功能、警示功能、限制功能和指示功能。此外，从社会语言学角度来说，公示语在交际过程中，还应达到规化、美化和教化功能。[5] 规化功能，即公示语的规范化功能。公示语本身要语言规范，译写规范，并最终引导行为规范。比如“游客止步”，汉语是规范的，而英语有的译为“No More Steps”，有的译为“Visitors Stop”，有的译为“Off Limits”，这种不规范、不标准的译法会令外国游客迷茫不知所从，故而不会使其止步，也无法规范其行为。美化功能，即公示语在美化语言生态的同时也能达到美化自然生态的目的。语言生态与自然生态可以相得益彰，有时也会相互影响。比如，错误的拼写或译写会影响游客心理，也会影响游览的兴致。教化功能，即公示语的设立本身是为了传递信息，约束行动（如“禁止喧哗”）、指导行动（如“请在黄线外等候”）、规范行动（如“爱护环境，人人有责”），对游客和受众进行语言教化、行为教化，最终实现其更高层面上道德教化的功能。

2 公示语英译的顺应论视角

1987 年,比利时语用学家耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)首次提出顺应论[6](Theory of Adaptation)。顺应论认为,语言使用就是不断选择语言的过程。在语言交际过程中,语言使用者为满足交际需要,在语言变异性(variability)基础上,根据协商性(negotiability)的灵活策略,为顺应(adaptability)交际需求而做出语言选择。顺应论翻译观认为,翻译选择应该达到语言结构和语境关系的顺应,选择与顺应之间存在着以非线性的互动关系。选择贯穿于翻译的整个过程,发生于源语和目的语语言结构的各个层次。顺应包括语境关系顺应(contextual correlates of adaptability)、结构客体顺应(structural objects of adaptability)、动态顺应(dynamics of adaptability)和顺应过程的意识程度(salience of the adaptation processes)四个方面。那么公示语英译应该从哪些角度出发达到顺应呢?

2.1 语言结构的顺应

汉英语分属于汉藏语系和印欧语系,在语言结构和表达方式上有着巨大的差异。连淑能就在他的《英译汉教程》中就提到了英语和汉语的十大差别,即综合语与分析语,刚性与柔性,形合与意合,繁复与简短,物称与人称,被动与主动,静态与动态,抽象与具体,间接与直接,替换与重复。[7]在公示语翻译的过程中,译者既需要认真考虑英汉两种语言和文化的差异,有意去顺应英语的语言特征和表达习惯,也需要考虑公示语的语言规范和标准,有意识地去顺应英语公示语的特点,进行词句与翻译策略的选择。

首先,公示语英译中词句和语气的选择。比如,苏州景区中有大量关于“请爱护景区设施”“请爱护院内古迹”“请爱护文物”“请爱护公共财物”等的公示语,其中的“爱护”,英文中有 cherish, take care of, love, value, protect, maintain, safeguard, nurse 等与之基本对应。那么,译者就要做出准确的选择。事实上,翻译转换必始于准确的理解,在这样的语境中,译者既应该考虑到“爱护”的真正含义,也应考虑到翻译公示语的目的。这里的“爱护”确实有“关照”(take

care of)、“珍惜”(cherish, value)的意思,但是更加强调的是“护”,是“保护”“呵护”,而不是“珍爱”“宝贝”,更无须游客去“护理(nurse)”“护卫(safeguard)”,选择用“保护(Protect)”,意义则更贴切,意味更强烈。另外,源语句式上语气委婉,但具有潜在的强制效果,游客见此标识就会意识到除了认真执行也别无选择,否则必承担“不爱护”之后果,所以我们选择结构单一、用词简洁、具有指令功能的祈使句来表达,会更加符合公示语告示、提示、警示、限制等作用,故而将上述公示语译为“Please Protect Facilities”“Please Protect Historic Sites”“Please Protect Cultural Relics”等等。[8]

另外,就是公示语英译的策略选择。比如,很多旅游景点名称的翻译就是个问题。“拙政园”有的译为“Zhuozhengyuan Garden”,“狮子林”译为“Shizilin Garden”,“留园”译为“Liuyuan Garden”,“雨花台风景名胜区”译为“Yuhuatai Scenic Area”,等等。这种直译或者音译无法引起外国游客的共鸣,也无法让他们从名称上了解这一园林的主要特色。对于具有历史文化意义、内涵和特征明显的景点,我们主张采用意译或音译加释义的方法,这样不但有利于有效地对外宣传,弘扬中华文化,而且会给外国游客留下深刻印象。所以我们分别将其译为“Humble Administrator's Garden”(拙政园),“Lion Grove Garden”(狮子林),“Lingering Garden”(留园)和“Rain Flower Terrace Scenic Area”(雨花台风景名胜区),从而使各个景点的特征一目了然。众所周知,“寒山寺”是因人而得名,与山无关,将其译为“Cold Mountain Temple”是由于文化缺失造成的,只能采取音译的方法,译为“Hanshan Temple”。因此,要具体情况具体分析,采取最恰当的翻译策略,以顺应英语的语言结构、语法结构和公示语的规范标准。

2.2 交际语境的顺应

公示语英译的目的是为了给外国游客带来方便,所以在选择能够准确表达信息的同时,也要从交际效果着眼,根据不同的语境,考虑到外国游客的心理,让他们能够准确理解公示语内容并采取相应的行动。

例如,将“游客:请您不要跨越栏杆以免发生危险”,译为“Visitor Please

You Don't Stride Over The Balustrade Lest Happen To Peril”。这则公示语的问题很多。撇开其语法错误不谈，涉及生命安全的公示语无需使用 please；而且不同于“请您”，please 是不能和人称代词直接连用的。此处的译文违背了公示语需行文简洁的基本要求，显得十分冗余累赘，译成“DANGER! Do Not Cross”便能很好地传达警示的施为用意。[9] 这样的译法才更符合危险情况中的交际语境，快速准确地达到交际意图。

同样，将“非紧急情况，请勿开启”译为“Exit for emergency use only”，虽然没有语法错误，但是语句啰嗦，不如“EMERGENCY EXIT ONLY”更简单明了。

而“无障碍通道”译为“Disabled sloppy passage”，一是 sloppy 没有必要译出，另外没有考虑残疾游客的心理，disabled 有不尊重的意味，所以译为“Wheelchair Accessible”，既不会影响游客心理，更不会影响游客的游览兴致。

2.3 文化心理的顺应

随着公示语应用范围的拓宽，人们对公示语的审美期待和接受能力也在不断地提高。所以，公示语的英译也不应只考虑语言结构的规范和语义的忠实传达，还应该考虑各种文化因素，包括外国游客的审美心理、文化心理等方面。

公示语的英译应以外国游客的感受为导向。中国外文局前任副局长黄友义在外宣问题上，曾提出要“贴近中国发展的实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众的思维习惯”的要求。[10] 比如，我们很多景区公园或者汽车、地铁等交通工具上会有“老弱病残孕专座”，刚开始可能就译为了“Reserved For The Elderly Infirm Sick Disabled and Pregnant”，后来人们意识到这样的译法中有歧视，并且会对坐到这种座位上的人另眼相看，将之改为“Priority Seat”，意思是那些有需要的人们享有优先权，将之前的显性表达进行了隐性处理。而后来我们又将之译为“Courtesy Seat”（爱心座位），就更加显示了我们的人文关怀，显示出整个社会的爱与温暖，也更加利于外国游客在审美心理上的接受。

外国游客之所以到中国旅游考察，是对我们的文化和风景感兴趣，对于景点的介绍要突出我们的文化特色和文化历史。比如苏州拙政园中一处景点为“梧竹幽居”[11]，以梧桐和竹子命名，取“凤凰非梧桐不栖”的典故和“竹子

虚怀若谷、宁折不弯”的象征意义。对于中国游客来说，这两种植物的象征意义不言自明，但是若将之仅译为“Phoenix Tree and Bamboo”，外国游客只知道这是两种植物，却无法了解景点名称之后的文化意味，故而译文有必要进行适当的解释。

另外，景区中一些宣传性的标语不属于公示语的范围，比如“五讲四美三热爱”、“扫黑除恶”等等，也被译出为“Five Talks Four Beauties Three Lovers”，“Sweep Black Obliterate Evil”，令游客不知所云。这些标语和口号其实与景区的文化并无直接关系，翻译不好反而会令人啼笑皆非，并且与外国游客无关，所以不如不译。

3 公示语英译的文化遗产与与时俱进

“了解一个时代、一个社会、一个国家或一个城市的风貌，往往可从这个时代、社会、国家或城市的语用水平中获得初步印象。”[12] 20世纪初出现在上海租界公园门口“犬与华人不准入内”（DOGS AND CHINESE NO ADMITTANCE）的告示牌，被视为列强殖民主义者对中国人民的极大侮辱，有着鲜明的时代烙印。如果我们到彝族聚居旅游，会看到公示语有三种语言，汉语，彝族语和英语，比如车站的“出口”（ddurxke, Exit）和“入口”（vurke, Entrance），具有显著的地方特色和民族特色。为了更好地传承和发扬中国文化，我们公示语译写也应在顺应历史语境和时代语境的基础上，与时俱进，突出景区特色，突出地域文化特色，突出时代特色，从而促进景区形象建设，促进城市国际化建设。

3.1 突出景区特色

旅游景区的环境，是通过对景区内各种景观要素进行整体的规划与设计而创造出来的。各景观要素空间分布合理，自然生态与游客观瞻协调，方能使人有融于景色的感觉。所以公示语的设计与译写也应突出景观特色，与周围环境和谐统一。苏州拙政园，园林特色建筑明显，园中的“涵青亭”“松风水阁”“芙蓉榭”“兰雪堂”“听雨轩”“秫香馆”和“见山楼”等景点，都是极富中国

特色的建筑，其中的亭、阁、榭、堂、轩、馆、楼等建筑，与西方的建筑明显不同，甚至有的中国人都无法区别，外国人就更难以理解。翻译时既要突出中国建筑特色和园林特色，又能让外国游客体会其中含义。比如著名的“荷风四面亭”，亭名因荷而得，坐落在园中部池中小岛，四面皆水，译为“The Pavilion in the Lotus Breezes”就很传神。“秫香馆”，本为观赏农桑园林之景而建的一处厅堂，故而译为“Millet Fragrance Hall”就会让游客想象到，丰收时立于此堂，浓香扑鼻的场景。当然，如果在景点说明里把其中的建筑风格和不同特点解释清楚，就会令外国游客对中国的建筑文化感触更深。

3.2 突出地域历史文化特色

中国的旅游资源十分丰富，南北方旅游景区各具特色。水乡小镇众多、小桥流水人家，是大部分江南旅游景区的地域文化特色。但即便是江南的旅游景区，不同的城市又有各自不同的文化特色。这些地域文化特色又主要体现在城市的历史人物和典故、建筑风格、饮食文化和地方名吃、地方曲艺等方面。以苏州为例，“唐寅园”、“南社纪念馆”和“柳亚子故居”等即为其最具特色的历史人物和典故；古典园林和“粉墙黛瓦”即为其特色的建筑群和建筑风格；“水八仙”和“太湖三白”即为其特色的食材，“阳澄湖大闸蟹”和“松鼠桂鱼”即为其特色名吃；而昆曲和评弹则为其最具特色的地方曲艺，等等。而这些特色早已成为苏州旅游的拳头产品。

但是，我们的调查发现，不少旅游景点（包括景区的餐饮单位）对这些极具地域文化特色的旅游产品的英译存在着比较严重的问题，除了语言表达不规范、不确切之外，重要的是不能将地域文化特色反映出来。例如，“松鼠桂鱼”，是苏州一道特色名菜，以“松鹤楼”的最为有名，但无论翻译成“squirrel-shaped fish”还是“Mandarin fish”，有的饭店将其译写为“squirrel-shaped Mandarin fish”，都不能将“苏州特色”体现出来。再如，苏州同里古镇景区的罗星洲是一块集佛教、道教、儒教三教文化的湖岛，最早建于元代，后几经损坏，1996年重建时恢复了当时庙宇及楼阁等建筑。洲上的文昌阁是一座两层的钟楼。二楼有巨钟一座，现为游客撞击祈福之用。而“巨钟”却翻译为“Big Clock”，实

为不妥，因为“clock”为计时之钟而不是祈福之钟，这样的英译使景点的文化特色尽失；若译为“Big Bell”或“Giant Bell”，较为恰切。另如，苏州常熟虞山景区景点“松风亭”和“剑道”的介绍和标识牌，将“松风亭”漏译成“PINES PAVILION”、将“剑道”错译成“KENDO”。这里不仅有松还有风，文化信息传递不完整。“剑道”是一条名为“剑”的路，而不是某种道义或道术，因而信息传递错误，不但容易造成歧义，也不容易体现景点的文化特色。

能够突出文化特色的英译也可以举出不少实例。例如，苏州的“耦园”，前身为“涉园”，取陶渊明《归去来兮辞》中的“园日涉以成趣”之意，建于清初，咸丰年间毁于兵燹。同治十三年（1874年）正值侨寓吴中养病的苏松太道道台沈秉成购得废园。沈氏当时有归隐之意，故聘专家设计，扩地营构，建成现状，更名为“耦园”。“耦”通“偶”，寓夫妇偕隐意。沈秉成夫妇在园内偕隐居8年，伉俪情深，恩爱日笃。“耦园住佳耦，城曲筑诗城”。取名“耦”，通“偶”，即指“佳偶连理”。英译为“Garden of Couple's Retreat”，基本上尊重了历史事实，突出了历史文化特色。另外，“狮子林”英译为“Lion Grove Garden”“留园”译为“Lingering Garden”也同样实现了这种功能。

3.3 突出时代特色

我们生活在一个讲文明高素质的年代，“文明，绿色，生态”已成为新时代的一个主旋律。尤其近几年来，“绿树青山就是金山银山”的生态文明理念已经深入人心，各个景区景点的公示语对此也重点凸显了这一点。在几乎所有景区内都不难发现下面这些公示语及其英文翻译：

小草在休息，请别打扰：Little grass is having rest. Please don't disturb them.

植物有生命，需要您呵护：Plant life needs your care.

小草有生命，足下多留情：Grass has life, keep your feet off the grass.

当护绿使者，做文明市民：To be protectors of the environment, to be civilized citizens.

诸如此类的公示语及其英文翻译，的确起到了规范游客行为、促进文明旅游环境创建的重要作用，实现了公示语及其英译的“归化、美化和教化”功能。

4 结语

公示语是城市形象建设的靓丽风景，是国际化城市和国际化旅游景区的重要组成部分，凸显着一座城市的语言环境和人文环境。公示语的英文译写目前已经成为对外宣传和推广中国文化的重要渠道，为树立城市形象、传播民族文化起着不可小觑的重要作用。旅游景区公示语的英文译写，要贴近外国游客的信息需求和心理需求，顺应英语的语言结构和交际需要，立足旅游景区发展的实际，努力突出景区特色、突出地域文化特色、突出时代特色，与时俱进，以达到公示语最基本的信息功能和社会语言学功能。

基金项目

本成果得到 2015 年江苏高校哲学社会科学研究项目（项目批号 2015SJB548）“基于语料库的江苏省旅游标示语英文译写的问题与对策”的资助。

参考文献

- [1] 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例 [J]. 中国翻译, 2005, 26 (6): 38-42.
- [2] 北竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉翻译 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2002 (5): 77
- [3] 丁祁衡. 努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文 [J]. 中国翻译, 2006, (6): 42.
- [4] 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会. 公共服务领域英文译写规范第 1 部分: 通则: GB/T30240. 1-2013[S]. 北京: 中国标准出版社, 2014: 3-4.
- [5] 徐红新. 规范与提升: 旅游景区公示语英文译写对城市形象建构的影响 [J]. 苏州科技大学学报 (社科版), 2019 (6): 102.
- [6] Verschuren Jef. Understanding Pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press, 2000: 56.

- [7] 连淑能. 英译汉教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006: ii.
- [8] 徐红新. 选择与适应: 江苏省旅游景区标示语的英文译写策略 [J]. 苏州科技大学学报 (社科版), 2017 (6): 53.
- [9] 邱佳. 公示语中“请”的英译刍议, 江苏省公共服务领域英语使用监测与研究 (2015-2016) [M]. 南京: 南京大学出版社, 2016: 190.
- [10] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”的原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译. 2004 (6): 27-28.
- [11] 姚媛, 金蔚, 金茸, 等. 拙政园英文网站语言文字使用情况监测报告, 江苏省公共服务领域英语使用监测与研究 (2017-2018) [M]. 南京: 南京大学出版社, 2019: 5.
- [12] 赵琳, 姜蕾. 汉英公示语中的不译现象——语言经济学视角之下 [J]. 赤峰学院学报 (汉文哲学社会科学版), 2010 (11): 134.